

**Н. К. Новикова**

*Тверской государственный университет, 2 курс*

*Научный руководитель: к. пед. н., доцент И. С. Крестинский*

## **ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ КАК ТРАСЛЯТОР КУЛЬТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ УВЕ МЕЙСНЕРА «ВЛАДИВОСТОК: ВЕЛОСИПЕДОМ ИЗ БЕРЛИНА К ВОСТОЧНОЙ ОКРАИНЕ ЗАПАДНОГО МИРА»**

Языковые реалии – сложный аспект работы с текстом как со стороны переводчика, так и со стороны писателя, описывающего незнакомую ему культуру. Изучение методов преодоления трудностей при передаче непривычной лексической информации обуславливает интерес к этой проблеме. Задачей исследования является проведения анализа способов передачи русских реалий при создании художественного текста современного немецкого писателя-путешественника Уве Мейснера в книге «Владивосток: велосипедом из Берлина к восточной окраине западного мира».

Рассмотрим определение термина «реалия» и ее место в языковой среде. Каждая национальная культура представляет собой единое своеобразное целое. Это вызывает расхождение между языками, а в дальнейшем в лексической базе и фразеологии, так как номинативные языковые средства прямым образом зависят от внеязыковой действительности. В каждом языке и диалекте имеются слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Как отмечает Г. Д. Томахин, такие лексические единицы относительно легко можно распознать при сопоставлении языков, поскольку именно они наиболее демонстративно показывают особенность расчленения действительности данным языком и культурную специфику народа, говорящем на этом языке [Явари 2016].

«Неотъемлемой частью лексического состава любого языка являются слова-реалии, лексические единицы, которые называют материальные предметы национального быта и культуры, а также явления и понятия духовной жизни одного народа, незнакомые представителям других народов, являющиеся средствами выражения национального или исторического своеобразия в художественном произведении» [Явари 2016: 1].

Не существует единого мнения о том, к какой категории языковых единиц принадлежит реалия, но существуют мнения, что реалии могут выражаться отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам. Грамматический строй языка и принадлежность к определенной части речи влияют на грамматическую форму реалии. Согласно точке зрения болгарских теоретиков и практиков перевода С.И. Влахова и С.П. Флорина, чаще всего реалии являются именами существительными, что закономерно, поскольку они в большинстве случаев называют предме-

ты и явления [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL: <http://mirznanii.com/a/287947/1-opredelenie-yazykovoy-realii>].

Для выявления места реалий в языковой среде проведем параллель с терминами. Во-первых, оба языковых явления представляют собой однозначные слова, не имеющие эквивалентов в виде синонимов. Во-вторых, они называют слова и словосочетания для предметов, понятий и явлений. В-третьих, среди обоих классов имеются единицы иностранного происхождения и единицы с исторически ограниченным значением. Однако между этими языковыми явлениями есть ряд отличий. Во-первых, реалии считаются национально и исторически окрашенными (термин полностью лишен этого признака) и имеют прямую связь с художественной литературой. Во-вторых, реалия проникает в другой язык зачастую из литературы и при помощи средств массовой информации, в то время как термин распространяется вместе с предметом, который он называет. В-третьих, реалии появляются путем естественного словотворчества, а термины создаются искусственно, на базе слов латинского и греческого происхождения или путем переосмысления уже имеющихся слов [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL].

Также реалии имеют тесную связь с именами собственными. В некоторых случаях могут даже возникнуть трудности в вопросе принадлежности слова к тому или другому классу лексики. Лингвист и литературовед Венедикт Степанович Виноградов относит имена собственные к разновидностям реалий, а С.И. Влахов и С.П. Флорин полагают, что реалии являются безэквивалентной лексикой. Некоторые авторы считают, что названия сказочных существ и праздников при разных условиях могут становиться как реалиями, так и именами собственными. Важно отметить, что настоящими реалиями можно считать те реалии, которые ярко выражают национальный колорит в рамках языка оригинала [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL].

Итак, подведем итоги вышесказанному.

Реалия представляет собой материально существующий на данный момент или некогда существовавший предмет. В области лингвистики и переводоведения реалии выполняют номинативную функцию для слов, которые обозначают эти предметы. Данные языковые единицы широко встречаются в подъязыке художественной литературы и средствах массовой информации, являясь общеупотребительными для языка определенного народа и чуждыми для других языков.

Многие реалии дополняют эмоционально-оценочное значение слова (коннотативное значение).

Реалии могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям.

Временные и национальные рамки главным образом отличают реалии от других классов лексических единиц [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL].

Далее рассмотрим классификацию реалий. Сегодня в научной лингвистической литературе имеется не одна классификация реалий. Ученые разделяют их по семантическим, временным, фонетическим, грамматическим, местным и прочим признакам [Трудности перевода реалий.... : URL].

Рассмотрим классификацию В.С. Виноградова [Реалии. Классификации реалий: URL]. Он выделяет:

1) бытовые реалии (одежда, жилище, пища, орудия труда): сомбреро (Испания), изба (Россия), суши (Япония);

2) этнографические и мифологические реалии: Йеллоупуки (Финляндия), мечеть (ислам);

3) реалии природного мира (ландшафт, животные, растения): прерия (Латинская Америка);

4) реалии общественной жизни и государственного строя: декабристы (Россия);

5) антропонимы, топонимы;

б) ассоциативные реалии.

Обратимся к наиболее развернутой классификации слов-реалий С.И. Влахова и С.П. Флорина:

I. Предметное деление (географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии) [Трудности перевода реалий...: URL];

II. Местное деление, зависящее от языковой и национальной принадлежности: а) в плоскости одного языка: свои реалии, чужие реалии (заимствованные и транскрибированные реалии другого языка); б) в плоскости двух языков (реалии с точки зрения перевода): внешние реалии (реалия чужда для обеих языковых культур), внутренние реалии (реалия употребительна в только в одной культуре);

III. Временное деление: современные, исторические [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL].

Классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина дает не только предметное деление слов-реалий, но и берет в учет принципы местного и временного деления, что предоставляет возможность рассмотреть культурно окрашенные слова в разных плоскостях и трактовать их с разных точек зрения, приписывая реалиям всевозможные оттенки [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL].

Далее перейдем к способам передачи реалий на теоретическом и практическом уровнях. Существуют различные способы перевода слов-реалий. Наиболее часто встречающимися являются [Осмысление реалий и их функция в языковой среде: URL]:

- 1) транслитерация (передача слова при помощи графических форм исходного языка);
- 2) калькирование (замена иностранных слов-реалий при помощи их замены прямыми лексическими соответствиями в языке перевода);
- 3) описательный перевод (разъяснение значения лексической единицы исходного языка при помощи раскрытия её существенных признаков);
- 4) приближенный перевод (поиск для иностранного слова приблизительного эквивалента в переводимом языке);
- 5) трансформационный перевод (перестройка синтаксической структуры предложения с полным изменением значения исходного слова).

Автор книги „Mit dem Fahrrad von Berlin bis ans östliche Ende der westlichen Welt“ («Владивосток: велосипедом из Берлина к восточной окраине западного мира») Уве Мейснер представляет свое видение России, ее культуры и быта.

При переводе русских реалий на немецкий язык он сталкивается с проблемой выбора способа их передачи. Выбор пути зависит от ряда факторов [Осмысление реалий и их функция в языковой среде]:

- 1) от характера текста;
- 2) от значимости реалии в контексте;
- 3) от места реалии в лексических системах языка перевода и исходного языка;
- 4) от словообразовательных возможностей языков.

Для своего повествования Уве Мейснер выбирает транслитерацию как способ передачи реалий, отражающих русскую действительность. Некоторым словам он дает пояснение в скобках в виде национального эквивалента реалии, некоторые оставляет без уточнений.

Одним из первых слов, не имеющих уточнения в скобках, является историческая реалия „Perestroika“. Это очевидно, поскольку русское слово «перестройка» – обширное понятие, дать однозначную дефиницию которому было бы проблематично с исторической точки зрения. Это понятие охватывает большое количество субъективных мнений, и этот вопрос является по сей день актуальным для обсуждения. Поэтому Уве Мейснер решает передать эту национальную историческую действительность при помощи способа транслитерации.

„Lenin“, „Anatoli“, „Valja“ являются классическими примерами слов-реалий, описывающих имена собственные. Соответственно, найти похожие аналоги в немецком языке было бы невозможно с позиции точности передачи контекста.

В тексте содержится большое количество слов, описывающих русский быт: „Kipjatok“, „Quartiere“, „Lawotschka“, „Marschrutnytaxi“, „Nabereschnaja“, „Tamoschnikis“, „Masterskaja“, „Poduschka“, „Babuschka“ и др. Некоторым из них Уве Мейснер дает в скобках пояснение в виде немецкого слова: „Kipjatok“ (Heißwasser), „Lawotschka“ (Bank), „Nabereschnaja“

(Uferstraße), „Poduschka“ (Kissen) и др. Некоторые слова остаются непонятными для немецких читателей, не знакомых с русским языком: „Přjos“, „Babuschka“, „Quartiere“ и др. В таком случае у нас возникает вопрос: почему автор сразу не написал немецкие слова без русских слов, переданных на немецкий язык с помощью транслитерации? Дело в том, что он хотел подчеркнуть русский национальный колорит, добавить дополнительные оттенки к немецким словам. Уве Мейснер явно видел что-то особенное, самобытное в этих „Lawotschkas“, „Babuschkas“, поэтому сперва писал русское слово графической формой родного языка, и лишь потом давал пояснение на немецком. Но почему автор давал пояснение не всем словам? Ведь для многих из них есть элементарные эквиваленты в немецком языке: „Masterskaja“ – Werkstatt, „Quartiere“ – Wohnung и так далее. Уве Мейснер не хотел убирать коннотативное значение русской реалии. Приписав сбоку немецкий перевод, он затенил бы собственное восприятие русской действительности.

Примерами типичных русских реалий, встречающихся в повествовании, можно считать такие слова как „Walenkis“ и „Matrjoskas“. Слово-реалию „Walenkis“ Уве Мейснер дополняет описанием, похожим на метод описательного перевода: „...führte an Walenkis, den einheimischen Filzstiefeln für immer warme Füße“. Данный способ описания удобен и точен, поскольку демонстрирует авторское представление реалии на родном языке.

Уве Мейснер использует метод транслитерации даже при передаче реалий, связанных с типичным разговорным языком: в прямой речи („U was netschewo tschsstnowo kresstjanina ugostitj?“), в выражениях поздравлений („Christos Woskres“), тостов („Sa pobjedu!“), ругательств („Tschort s nimi!“) и др. Для всех из них он затем дает полный перевод на немецкий язык, так как его книга ориентирована на немецких читателей. Но почему он сразу не делает этого? Автор слышит русскую речь и пытается передать немецкому читателю свои впечатления, сделав повествование более глубоким с межкультурной точки зрения.

Итак, в большинстве случаев автор книги „Mit dem Fahrrad von Berlin bis ans östliche Ende der westlichen Welt“ («Владивосток: велосипедом из Берлина к восточной окраине западного мира») Уве Мейснер при описании слов-реалий использует метод транслитерации. При отражении русской действительности без использования метода транслитерации колорит реалий мог бы «стереться»; действительность стала бы стилистически нейтральной, т.е. языковой единицей с нулевой коннотацией. Вследствие этого было бы невозможно правильно передать исторические и культурные денотаты русской действительности.

#### ЛИТЕРАТУРА

Явари Ю.В. Особенности перевода реалий на английский и немецкий языки в А.С. Пушкин «Евгений Онегин» // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2016. – №2. – С. 304 – 310.

Осмысление реалий и их функция в языковой среде. – URL: <http://mirznanii.com/a/287947/1-opredelenie-yazykovoy-realii>. – Дата обращения: 4.04.2018.

Реалии. Классификации реалий. – URL: <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>. – Дата обращения: 6.04.2018.

Трудности перевода реалий с английского языка на русский на материале перевода романа Агаты Кристи „N or M“. – URL: [http://studbooks.net/2096533/literatura/klassifikatsiya\\_yazykovyh\\_realiy](http://studbooks.net/2096533/literatura/klassifikatsiya_yazykovyh_realiy). – Дата обращения: 5.04.2018.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Meißner U. Mit dem Fahrrad von Berlin bis ans östliche Ende der westlichen Welt. – Rostock: BS-Verlag, 2017. – 280 S.